

PEDRO MASCAGNI

Cavalleria Rusticana



LA TEATRAL

Libretos de Operas, Zarzuelas y Dramas — J. y P. Brujo

617 - RECONQUISTA - 617

BUENOS AIRES

"CAVALLERIA RUSTICANA"

del maestro

PEDRO MASCAGNI

PERSOÑAJES

Santuzza	Soprano
Lola	Contralto
Turiddu	Tenor
Alfo	Baritono
Lucia	Contralto

Coro de aldeanos y aldeanas

Coro interno



Buenos Aires 1893



ARGUMENTO DE LA OPERA .

Representa la escena la plaza de un pueblo de Sicilia á la cual dan una iglesia y la hosteria de mamá Lucia. Desarróllase la acción el día de Pascua. Turiddu con el pretexto de traer vino para el fonducho de su madre, se ha alejado de Santuzza, prometida suya, y ha ido en realidad á encontrarse con Lola, esposa de Alfio, quien, amada antes del hijo de Lucia, aprovechó la ausencia del joven, arrancado del pueblo por el servicio militar, se desposó con el actual y confiado compañero de su existencia. Turiddu creyó, al regresar, que el amor de Santuzza obligaríale á olvidar á la infiel, cicatrizándole la herida del alma. Pero, Lola, sobreponiéndose á los deberes de su estado, estimulada por los celos, logró recuperar el corazón de Turiddu. Para todos los personajes que actúan en el melodrama, menos para Turiddu, Santuzza y Lola, al comenzar la acción alborea alegre, impregnado de místicas memorias y del aroma de las flores y de las yerbas del campo, el aniversario de la resurrección de Jesucristo, mezclándose en alegre concierto sus voces, los cantos de la iglesia y las vibraciones de las campanas de la aldea. Santuzza informa á mamá Lucia de la traición de su hijo, échasele en cara se confirma en la sospecha escuchando á Lucia, y viéndose desdenada por el infiel, concibe y ejecuta rápidamente su venganza, informando á Alfio, que, á la sazón se celebraba en la iglesia, todos los asistentes salen á la plaza y se entregan á las expansiones á que convida este día. Alfio, alejado momentaneamente de la escena, viene exprofeso á buscar á Turiddu, que le invita á beber, rechazando el ofendido el vaso y derramando el ofensor el contenido. Pregunta Turiddu á Alfio si tiene alguna otra cosa que decirle y el interpelado contesta negativamente. Entonces, valiéndose de la forma popular

siciliana para reftar á desafío, que dá el acto del combate el nombre de hidalguia campesina, ambos se abrazan silenciosos, mordiendo el que acepta la provocacion la señal que se trata de un duelo á muerte, la oreja derecha del adversario, sin establecer condiciones ni entrar en detalles enojosos. Detrás del huerto van á encontrarse Turiddu y Alfio; pero antes de partir el primero se encuentra con su madre y le dice entre resignado y lloroso: «El vino que he bebido era generoso y he apurado muchas copas.... Voy á aspirar el aire libre.... Pero antes quiero que me bendigas como el dia en que partí soldado Y despues ... madre.... escucha ... Si yo no volviese.... sirve de madre á Santuzza, á quien he prometido conducir al altar». La anciana sorprendida interrumpe á Turiddu: «¿Porqué te expresas de ese modo hijo?»—Y el joven replica: «¡Oh! nada.... sugestion del vino.... Ruega por mí á Dios.... Un beso madre.... otro beso, y adios.» Arrancase Turiddu de los brazos de la anciana, parte rapidamente, y la madre comienza llamarle á gritos..., Acude Santuzza, ambas se confunden en un estrecho abrazo, oyese un rumor lejano y preséntanse en tropel mujeres y hombres amedrantados que á tiempo exclaman:

¡Han muerto á compadre Turiddu!



ATTO UNICO

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia—Nel fondo, a destra, Chiesa con porta praticabile.—A sinistra l'osteria è la casa di Mamma Lucia.—È il giorno di Pasqua.

A sipario calato

TURIDDU

O Lola c'hai di latte la cammisa
si bianca comu la cirasa,
quannu t'affacci fai la vucca a risa,
biatu pi lu primu cu ti vasa!
Ntra la puorta tua lu sangu è spasu,
ma nun me mpuorta, si ce mouru accisu...
e si ce mouru e vaju'n paradisu
si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu.

(Traduzione)

O Lola, bianca come fior di spino
quando t'affacci tu, s'affaccia il sole;
chi t'ha baciato il labbro porporino
grazia più bella a Dio chieder non vole.
C'è scritto sangue sopra la tua porta,
ma di restarci a me non me n'importa
se per te mojo e vado in paradiso
non c'entro se non vedo il tuo bel viso.

SCENA PRIMA

Coro

IONNE *(di dentro)*

Gli aranci olezzano
sui verdi margini,
cantan le allodole
tra i mirti in fior;

tempo è si mormori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

UOMINI (*di dentro*)

In mezzo al campo tra le spighe d'or
giunge il rumore delle vostre spele;
noi stanchi riposando dal lavoro
a voi pensiamo, o belle occhi di sole.
O belle occhi di sole, a voi corriamo
come vola l'angelo al suo richiamo.

(*il coro entra in scena*)

DONNE

Cessin le rustiche
opre; la Vergine
serena allietasi
del Salvator;

tempo è si morratori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

UOMINI

In mezzo al campo tra le spighe d'oro
giunge il rumore, ecc., ecc.,

(*il coro traversa la scena ed esce*)

SCENA II

Santuzza e Lucia

SANTUZZA (*entrando*)

Dite, mamma Lucia...

LUCIA (*sorpresa*)

Sei tu?... che vuoi?

SANTUZZA

Turiddu ov'è?

LUCIA

Fin qui vieni a cercare
il figlio mio?

SANTUZZA

Voglio saper soltanto,
perdonatemi voi, dove trovarlo.

LUCIA

Non lo so, non lo so, non voglio brighe.

SANTUZZA

Mamma Lucia, vi supplico piangendo,
fate come il Signor a Maddalena,
ditemi per pietá dov'è Turiddu...

LUCIA

E andato per il vino a Francoforte

SANTUZZA

No!... I han visto in paese ad alta notte

LUCIA

Che dici?... se non é tronato a casa!

Entra... *(avvicinandasi all'uscio di casa)*

SANTUZZA *(disperata)*

Non posso entrare in casa vostra...
Sono scomunicata!

LUCIA

E che ne sai
del mio figliuolo?

SANTUZZA

Quale spina ho in cuore!

SCENA III

Alfio, coro e dette

ALFIO

Il cavallo scalpita,
i sonagli squillano,
schiocca la frusta. — E'hi là! —
Soffii il vento gelido,
cada l'acqua e nevichi,
a me che cosa fa?

CORO

O che bel mestiere
fare il carrettiere
andar di qua e di là!

ALFIO

M'aspetta casa Lola
che m'ama e mi consola,
ch'è tutta fedeltà:
Il cavallo scalpiti,
i sonagli squillino,
è Pasqua, ed io son quà!

CORO

O che bel mestiere
fare il carrettiere
andar di quà e di là!

LUCIA

Beato voi, compar Alfio, che siete
sempre allegro così!

ALFIO

Mamma Lucia,
n'avete ancora di quel vecchio vino?

LUCIA

Non so; Turiddu è andato a provvederne.

ALFIO

Se è sempre qui? — L'ho visto stamattina
vicino a casa mia.

LUCIA (*sorpresa*)

Come?

SANTUZZA (*rapidamente*)

Tacete.

(*dalla Chiesa odesi intonare l'alleluia*)

ALFIO*

Io me ne vado, ite voi altri in Chiesa. (*esce*)

CORO INTERNO (*dalla Chiesa*)

Regina coeli, laetare—Alleluja!
Quia, quem nferuisti portare—Alleluja!
Resurrexit sicut dixit—Alleluja!

CORO ESTERNO (*sulla piazza*)

Inneggiamo, il signor non è morto,
Ei fulgente ha dischiuso l'avel,
Inneggiamo al signore risorto
Oggi asceso alla gloria del Ciel!

CORO INTERNO (*dalla Chiesa*)

Ora pro nobis Deum—Alleluja!
Gaude et laetare, Virgo Maria—Alleluja!
Quia resurrexit Dominus vere—Alleluja!

CORO ESTERNO (*sulla piazza*)

Dall'altare ove fu benedetto
Quest'olivo che amava il signor,
Porti e accresca nell'umile tetto
La domestica pace e l'amor!

(*il coro esce lentamente*)

SCENA IV

Lucia e Santuzza

LUCIA

Perché m'hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA

Voi lo sapete o mamma, prima d'andar soldato
Turiddu, aveva a Lola eterna fe giurato.
Tornó, la seppe sposa; e con un nuovo amore
Volle spegner la fiamma che gli bruciava il core
M'amó, l'amai. Quell'invida d'ogni delizia mia,
Del suo sposo dimentica, arse di gelosia...
Me l'ha rapito. Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'aniano, io piango, io piango.

LUCIA

Miseri noi, che cosa vieni a dirmi
In questo santo giorno?

SANTUZZA

Io son dannata...
Andate, o mamma, ad implorare Iddio
E pregate per me.—Verrá Turiddu,
Vo'supplicarlo un'altra volta ancora!

LUCIA (*araviandosi alla Chiesa*)

Aiutatela voi, Santa Maria!

(*esce*)

SCENA V

Santuzza e Turiddu

TURIDDU

Tu qui, 'Santuzza?

SANTUZZA

Qui t'aspettavo.

TURIDDU

È Pasqua in Chiesa non vai?

SANTUZZA

Non vó .

Debbo parlarti...

TURIDDU

Mamma cercavo.

SANTUZZA

Debbo parlarti...

TURIDDU

Qui no! Qui no!

SANTUZZA

Dove sei stato?

TURIDDU

Che vuoi tu dire?

A Francoforte!

SANTUZZA

No, non é ver!

TURIDDU

Santuzza, credimi...

SANTUZZA

No', non mentire;

Ti vidi volgere giù dal sentier.

E stamattina, a l'alba, t'hanno scorto

Pressa l'uscio di Lola.

TURIDDU

Ah! m'hai spiato!

SANTUZZA

No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato
Compar Alfio, il marito, poco fa.

TURIDDU

Gost' ricambi l'amor che ti porto?

Vuoi che m'uccida?

SANTUZZA

Oh! questo non lo dire...

TURIDDU

Lasciami dunque, invan tenti sopire
Il giusto sdegno colla tua pietá.

SANTUZZA

Tu l'ami dunque?

TURIDDU

No...

SANTUZZA

Assai piú bella
É Lola.

TURIDDU

Taci, non l'amo...

SANTUZZA

L'ami...

Oh! maledettá!

TURIDDU

Santuzza?

SANTUZZA

Quella

Cattiva femmina ti tolse a mel

TURIDDU

Bada Santuzza, schiavo non sono
Di questa vana tua gelosia!

SANTUZZA

Battimi, insultami, t'amo e perdono,
Ma é troppo forte l'angoscia mia.

SCENA VI

Lola e detti

LOLA (*dentro la scena*)

Fior di giaggiolo;
Gli angioi belli stanno a mille in ciclo,
Ma bello come lui ce n'é uno solo (*entrando*)
Oh Turiddu... E'passato Alfio? (*sarcastica*)

TURIDDU

Son giunto

Ora in piazza. Non so... (*impacciato*)

LOLA

Forse é rimasto

Dal maniscalco, ma non puó tardare (*ironica*)
E... voi... sentite le funzioni in piazza?

TURIDDU

Santuzza mi narrava...

SANTUZZA (*tetra*)

Gli dicevo
Che oggi è Pasqua e il signore vede ogni cosa

LOLA (*c. s.*)

Non venite alla mesa?

SANTUZZA (*tetra*)

Io no, ci deve
Andar chi sa di non aver peccato.

LOLA

Io ringrazio il signor e bacio in terra!

SANTUZZA (*ironica*)

Oh! fate bene, Lola?

TURIDDU

Andiamo! Andiamo!
Qui non abbiam che fare.

LOLA (*ironica*)

Oh! rimanetel

SANTUZZA (*a. Turiddu*)

Si, resta, resta, ho da parlarti ancora!

LOLA

E v'assista il signore, io me ne vado. (*entra in Chiesa*)

SCENA VII

Turiddu e Santuzza

TURIDDU (*irato*)

Ah! lo vedi, che hai tu detto?...

SANTUZZA

L'haj voluto, o ben ti stia.

TURIDDU (*e s'avventa*)

Ah! perdio!

SANTUZZA

Squarciami il petto...

TURIDDU (*s'avvia*)

No!

SANTUZZA (*rattenendo*)

Turiddu, ascolta!

TURIDDU

Va!

SANTUZZA

No, no, Turiddu rimani ancora,
Abbandonarmi—dunque tu vuoi?

TURIDDU

Viva il vino spumeggiante
Nel bicchiere scintillante
Come il riso dell'amante
Mite infonde il giubilo!
Viva il vino ch'è sincero
Che ci allietta ogni pensiero,
E che annega l'umor nero
Nell'ebbrezza tenera,

CORO

Viva il vino spumeggiante ecc.

(si ripete il brindisi)

TURIDDU *(a Lola)*

Ai vostri amori!

(beve)

LOLA *(a Turiddu)*

Alla fortuna vostra!

(beve)

TURIDDU

Beviam!

CORO

Beviam! Finnovis la giostral

PRIMO DEL CORO

Un bicchiere!

SECONDO DEL CORO

Un bicchiere!

TERZO DEL CORO

Un altro.

QUARTO DEL CORO

Un altro!

PRIMO DEL CORO

Al più felice!

TURIDDU

Alla più bella!

LOLA

Al più scaltro!

TUTTI

Viva il vino spumeggiante... ecc., ecc.

SCENA X

Alfio e detti

ALFIO

A voi tutti salute!

CORO

Compar Alfio, salute!

TURIDDU

Benvenuto! con noi dovete bere (*empìe un bicchiere*)
Ecco, pieno é il bicchiere.

ALFIO (*respingendolo*)

Grazie. Ma il vostro vino io non l'accettò,
Diverrebbe veleno entro il mio petto!

TURIDDU (*getta il vino*).

A piacer vostro!

LOLA

Ahimé! che mai sarà?

ALCUNE DONNE (*a Lola*).

Comare Lola, andiam via di qua.

(*tutte le donne escono conducendo Lola*)

TURIDDU

Avete altro da dirmi?

ALFIO-

Io nullal

TURIDDU

Allora

Sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora!

TURIDDU

Or ora!

(*Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio di Alfio*)

ALFIO

Compar Turiddu, avete morso a buono... (*con intenzione*)
C'intenderemo bene, a quel che pare!

TURIDDU

Viva il vino spumeggiante
Nel bicchiere scintillante
Come il riso dell'amante
Mite infonde il giubilo!
Viva il vino ch'è sincero
Che ci allietta ogni pensiero,
E che annega l'umor nero
Nell'ebbrezza tenera,

CORO

Viva il vino spumeggiante ecc.

(si ripete il brindisi)

TURIDDU *(a Lola)*

Ai vostri amori!

(beve)

LOLA *(a Turiddu)*

Alla fortuna vostra!

(beve)

TURIDDU

Beviam!

CORO

Beviam! Finnovis la giostral

PRIMO DEL CORO

Un bicchiere!

SECONDO DEL CORO

Un bicchiere!

TERZO DEL CORO

Un altro.

QUARTO DEL CORO

Un altro!

PRIMO DEL CORO

Al più felice!

TURIDDU

Alla più bella!

LOLA

Al più scaltro!

TUTTI

Viva il vino spumeggiante... ecc., ecc.

SCENA X

Alfio e detti

ALFIO

A voi tutti salute!

CORO

Compar Alfio, salute!

TURIDDU

Benvenuto! con noi dovete bere (*empie un bicchiere*)
Ecco, pieno é il bicchiere.

ALFIO (*respingendolo*)

Grazie. Ma il vostro vino io non l'accetto,
Diverrebbe veleno entro il mio petto!

TURIDDU (*getta il vino*)

A piacer vostro!

LOLA

Ahimé! che mai sarà?

ALCUNE DONNE (*a Lola*)

Comare Lola, andiam via di qua.

(*tutte le donne escono conducendo Lola*)

TURIDDU

Avete altro da dirmi?

ALFIO

Io nulla!

TURIDDU

Allora
Sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora!

TURIDDU

Or ora!

(*Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio di Alfio*)

ALFIO

Compar Turiddu, avete morso a buono... (*con intenzione*)
C'intenderemo bene, a quel che pare!

TURIDDU

Compar Alfio, lo so che il torto è mio;
E ve lo giuro nel nome di Dio
Che al par d'un cane mi farei sgozzar;
Ma... s'io non vivo, resta abbandonata...
Povera Santa?... lei che nù s'è data...
Vi saprò in core il ferro piantar!

ALFIO (*freddamente*)

Compare, fate come più vi piace;
Io vi aspetto qui fuori, dietro l'orto

(*esce*)

SCENA XI

Lucia e detti meno 'Alfio

TURIDDU

Mamma, quel vino è generoso, è certo.
Oggi troppi bicchier nê ho tracannato
Vado fuori all'aperto...
Mà prima voglio che mi benedite
Come quel giorno che partii soldato...
E poi... mamma sentite...
S'io... non tornassi... voi dovrete fare
Da mamma a Santa, ch'io le aveva giurato
Di condurla all'altare...

LUCIA

Perche parli così, figliuol mio?

TURIDDU

Oh! nulla!... È il vino che mi ha suggerito!
Un bacio mamma... un altro bacio... addio!
(*la lascia ed esce precipitosamente*)

SCENA XII

Lucia Santuzza e detti

LUCIA (*disperata correndo in fondo*)

Oh! Turiddu! che vuoi dire? (*entra Santuzza*)
Santuzza!...

SANTUZZA (*getta le braccia al collo di Lucia*)

Oh! Madre mia!... - (*si sente un mormorio lontano*)

DONNE (*correndo*)

Hanno ammazzato compare Turiddu!... (*tutti gettano il panno*)

CALA PRECIPITOSAMENTE IL SIPARIO

